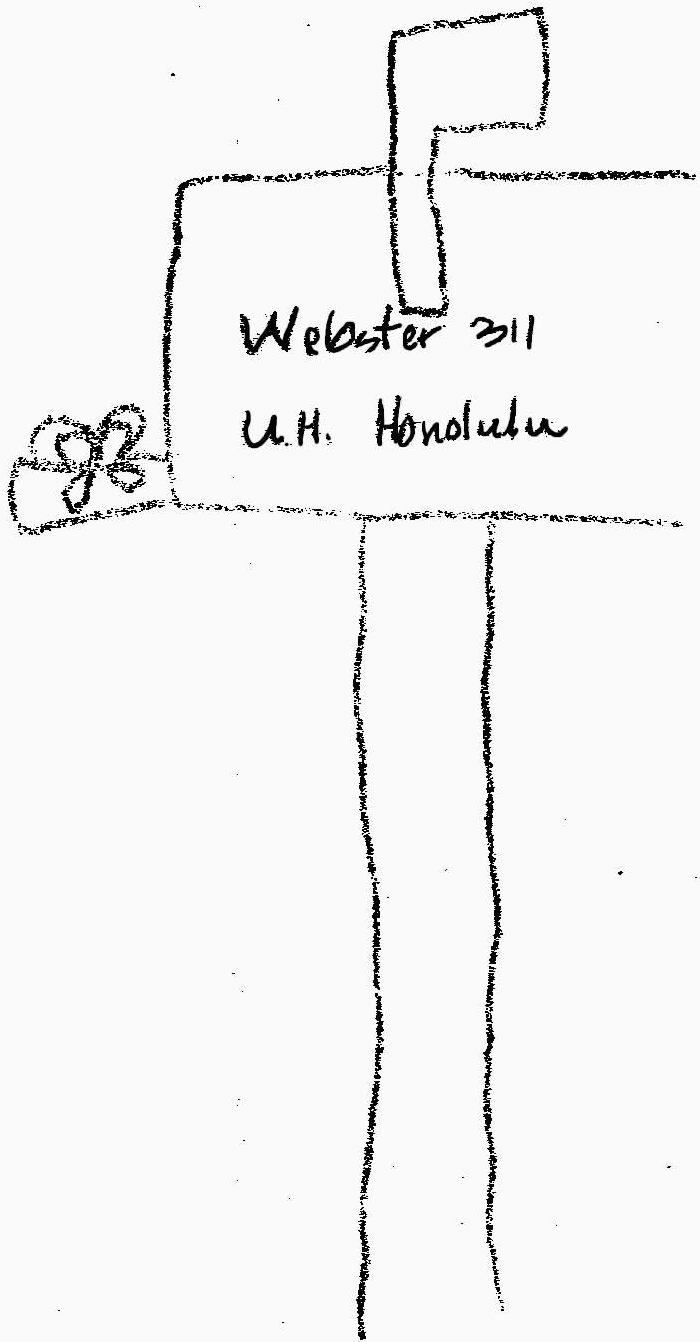
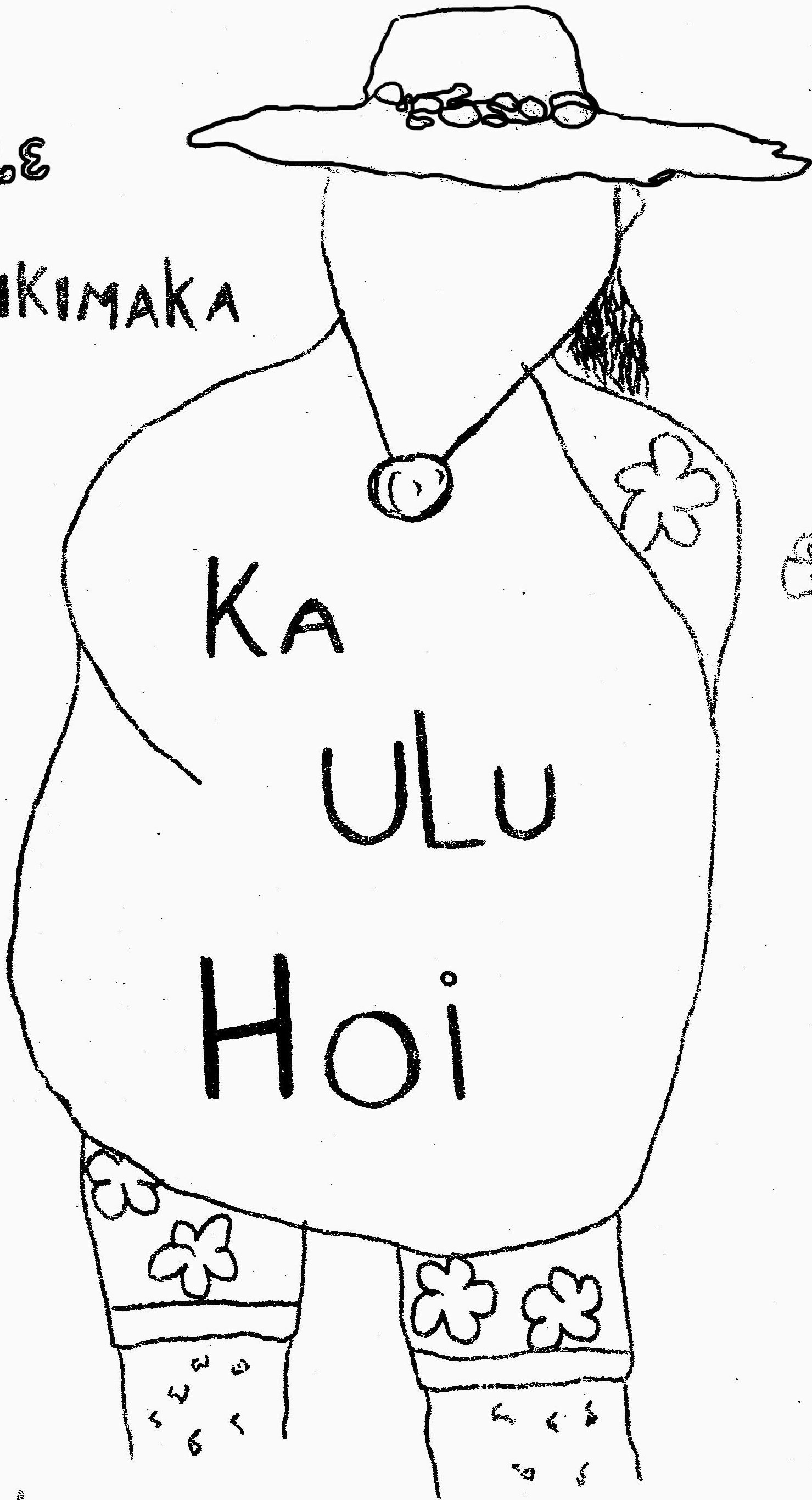


MELE

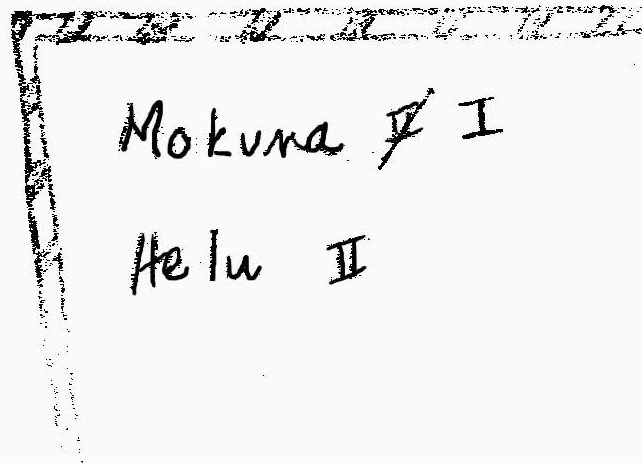
KALIKIMAKA



Ka

Hau'oli

Makahiki Hou



Ka Mea 'Ai 'Ono Loa

Ua puni 'o Kalākaua, ka Mō'i 'Aka'aka, i ke "Continental Cuisine". Ua ki'ia 'oia i ka mea 'ai no nā 'Āina kahiki. He ho'opaumanawa keia mea. Hiki iā ia ke ho'omākaukau i ke "Continental Cuisine" me nā mea 'ai kūloko.

Ua hō'ike maopopo aku 'o Frederick Kleisner, ka Haku Nui lāua 'o Dieter Seeger, ka Luna ho'omo'a o ke Kūlanakauhale Hawai'i o Hilton i keia mea. Ua ho'omākaukau lāua i ka 'aha'aina kūikawā no ka 'ūniki o nā papa o ka HVB-DOE Kahua Ha'awina Hawai'i. Ua hana 'ia keia 'aha'aina i ke Ke'ena Kapa i ka Pō'ahā, Nowemapa, 1972. Ma lalo e loa'a ai iā 'oe ka papa helu mea 'ai.

Ka Papa Helu Mea 'Ai

Ka hua hōkū o Kohala me ka wai liliko'i me ka 'ōkolehao
 Ke kupa honu o Lāhainā
 Ka 'ū'ū keiki ho'opiha 'ia i nā 'ōpae o Kaua'i
 Ka hau kamapane kuawa
 Ka 'aukā pipi o kāhi hānai holoholona Parker kālua 'ia i ka lā'i
 Ka 'ulu kūloko ho'opiha 'ia
 Ka 'ōhi'a-lomi o Kula me ka lū'au
 Ka lekuke o Mānoa me ka iho ēulu niu me ka hō'ono'ono lau 'ai
 me ka 'ano'ano hē'i
 Ka pua'a kālua i ke kele wāwae
 Ka hau haupia me ke kai pohā i ka iwi pū niu hapalua
 Ke kope o Kona
 'Ōlelo hō'ike
 Inā 'oe e 'ike i ka lula no ke kuke 'ana, e ho'ouna 'oe i ka
 Ulu Hoi. E kā'ana kākou i ko kākou 'ike i ka mea 'ai 'ono.
 Nā Kekumu me ke kōkua a Pua

E nā hoa heluhelu o Ka Ulu Hoi; lā Kalikimaka, lā hānau
 ho'ohiwahiwa o ka Haku no kākou ā pau.

Eia ma lalo iho kekahi paukū pōkole i kākau 'ia no nā
 haumāna o ka makahiki 'ekahi.

'Olu'olu ke anuanu o keia mau lā ia'u no ka mea, ua 'ano ma'a
 au i ke anuanu no ko'u noho 'ana ma Waimea, Hawai'i. Ua hele anei
 'oe i Waimea? Ke hele 'oe i Waimea e 'ike ana 'oe he pololei ka'u

mau 'ōlelo no ke amana o Waimea. I keia mau lā paha he hau ko Mauna Kea me Mauna Loa. He nani maoli no ka hau o Mauna Kea. No Poli'ahu ka hau. He akua wahine 'o Poli'ahu. Noho 'oia ma Mauna Kea. Nā Poli'ahu i hana i ka hau. Inā ma'a 'oe i ka he'e nalu, he akamai paha 'oe i ka he'e hau.

Ka'u Kumu Lā'au Kalikimaka

I ke ano o ke ahiahi
Mehe kumu lā'au kalikimaka
Ko'u 'āina, ko'u one hānau.
'O ke kai ka uhi o lalo;
'O nā kualapa nā lālā
E 'imo'imo ai nā kukui wehi.
'O ka 'ohu ka haukea,
'O ke kilihune ke "tinsle" hulali.
'O ke kaka'i hele o nā ka'a,
He lei pālua 'ālohilohi.
A i ka welelāu uluwehi
E kau ai ka mahina nui
I hōkū ho'omālamalama
I ka nani o lalo iho ona.

Pala

He Pa'i Hou

(Ka Paipala Hemolele Luka Mokuna II, 1-16)

- 1 Eia kekahi mea ia mau la, hoolahaia'e la ke kauoha a Kaisara Augusato, e kakauia i ka palapala ko ke aupuni a pau.
- 2 I ke alii kiaaina ana o Kurenio ma Suria, ka hoomaka ana o keia kakau mua ana.
- 3 Pau no i ka hele i kakauia'iika palapala o kela mea keia mea i kona kulanakauhale iho.
- 4 O Iosepa kekahi i pi'ae, mai Galilāia ae, mailoko mai o Nazareta ke kulanakauhale a hiki i Iudea, i ko Davida kulanakauhale i kapaia o Betelehema, (no ka mea, no ka hale ia a me ka ohana a Davida,)
- 5 I kakauia'i me Maria ka wahine i hoopalauia nana, e koko ana.
- 6 A oiai laua malaila, hiki kona manawa e hanau ai.

7 Hanau iho la oia i kana makahiapo kane; wahi iho la ia ia i ke kapa keiki, a hoomoe iho la ia ia ma kahi hanai holoholona, no ka mea, aole wahi kaawale no lakou maloko o ka hale hookipa.

8 Aia i kela aina he mau kahuhipa e noho ana i ke kula, a e kiai ana i ka lakou mau poe hipa i ka po.

9 Aia hoi! Kau mai la ka anela o ka Haku io lakou la, a hoomalamalama mai la ka nani o ka Haku ia lakou a puni, a makau loa iho la lakou.

10 A olelo mai la ka anela ia lakou, Mai maku oukou, no ka mea, eia hoi, ke hai aku nei au ia oukou i ka mea maikai, e olioli nui ai elilo ana no na kanaka a pau.

11 No ka mea, i keia la i hanau ai, ma ke kulanakauhale o Davida, he Ola no oukou, oia ka Mesia ka Haku.

12 Eia hoi ka hoailona no oukou, e loa auanei ia oukou ke keiki ua wahiia i ke kapa keiki, e moe ana ma kahi hanai holoholona.

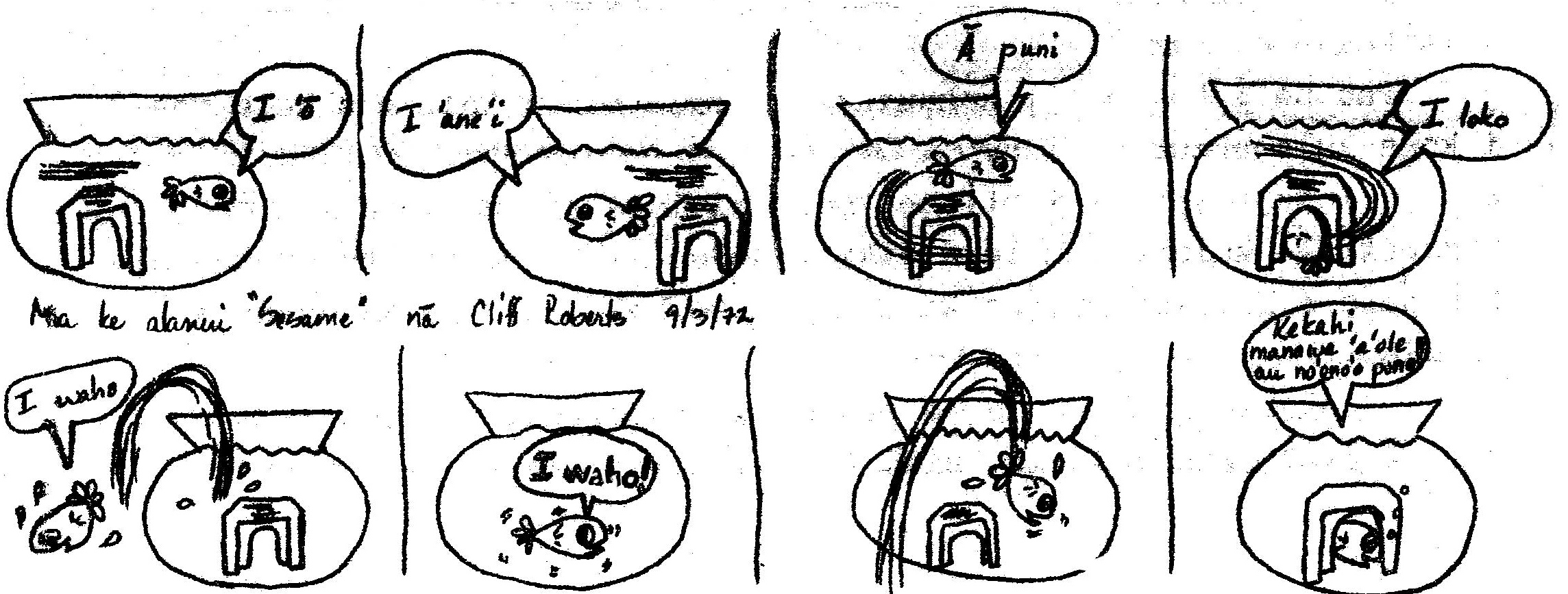
13 A emo ole mai la ka lehulehu o ka puali o ka lani me ua anela la, a hoolea ana i ke Akua, e olelo ana,

14 E hoonania ke Akua ma na lani kiekie loa, a he malu hoi ma ka honua; he aloha no i kanaka.

15 Eia hoi kekahi, a hoi aku la ma anela i ka lani, mai o lakou aku, olelo iho la ua mau kanaka kiai hipa la kekahi i kekahi, Ea, e haele kakou i Betelehema e ike aku hoi ia mea a ka Haku i hoike mai nei ia kakou.

16 Haele wikiwiki lakou, a ike iho la ia Maria, a me Iosepa, a me ke keiki, e moe ana ia ma kahi hanai holoholona.

(Mahalo no ia Kaleo no ka mana'o e ho'okomo 'ia keia mo'olelo ma keia kope o Ka Ulu Hoi. Ua kūpono loa no keia manawa.)



HE HANA KEAKA KALIKIMAKA

Ka mea ha'i
mo'olelo:

I ka wā kahiko, ua noho kekahi luahine i kekahi kulana kauhale li'ili'i. Kokoke i ka lua pele keia kulana kauhale. Aloha 'ino ka luahine no ka mea lō'ihī ka manawa 'oia i noho ho'okahi ai malaila. 'A'ohē āna kāne, 'a'ohē ho'i āna keiki. He luahine 'ilihune 'oia a 'o ka mahi'ai kona 'oihana. Ua hana 'oia i kēlā lā keia lā me ka ho'omahi 'ana i ka lepo 'ā aue ke kanu 'ana i nā mea kanu like'ole.

Akā, i kekahi mau manawa, i kona huhū 'ana, ua pi'i 'o Pele iluna a pau nā mea i kanu 'ia i ke ahi. Aloha 'ino! Kaumaha ka pu'uwai o Hi'iaka nona, nolaila ua ha'i aku 'oia i ka luahine, inā 'oia e ha'awi i 'awa iā Pele kēlā Kalikimaka keia Kalikimaka, e ho'ōla ana 'o Pele i nā mea kanu ā pau.

'O kona hana ma'a mau no keia no nā makahiki he nui: ua ha'awi mau 'oia i ka 'awa iā Pele, a maika'i no nā mea ā pau. Ua noho ka luahine me ka luahine me ka hau'oli. Akā na'e, 'o keia Kalikimaka, ua 'aihue 'o Kamapua'a i ka 'awa.

E nānā kākou.

Luahine: 'Auwē! He lā kūpono keia no ka ho'omākaukau 'ana i ka 'awa no Pele.

Hoa noho: Aloha kakahika, Mele Kalikimaka! E hele ana 'oe i hea?

Luahine: E hele ana au e ho'omākaukau i ka 'awa no Pele.

Hoa noho: Hiki anei ia'u ke kōkua aku iā 'oe?

Luahine: Inā 'oe e makemake, e hele mai 'oe me a'u.

(HELE WĀWAE LĀUA)

Hoa noho: 'A'ole au i 'ike i ka 'awa no ka manawa lō'ihī, aia i hea ka 'awa?

Luahine: 'Auwē, ua 'aihue 'ia ka 'awa, 'O Kamapua'a ka mea nānā i 'aihue. 'Auwē no ho'i e huhū ana 'o Pele ia'u.

Hoa noho: Mai maka'u 'oe. E loa'a no iā kāua kekahi mala 'awa.

Luahine: 'Aole paha! 'A'ohē mala 'awa ma keia 'ao'ao o keia moku. 'Auwē, e pau ana kō'u hale i ke ahi.

Ka mea ha'i
no'olelo:

(Alaila, puka mai kekahi menehune)

Menehune: Aloha, pehea 'olua? He aha ka pilikia?

Hoa noho: Ua 'aihus 'o Kamapua'a i ko Pele 'awa.

Menehune: 'Auwē, e huhū loa ana 'o Pele inā e loa'a 'ole ka 'awa iā ia.

Luahine: He aha ka'u e hana ai?

Menehune: Hāi uwē 'oe. E kōkua ana au iā 'oe. Ua mālama maika'i 'oe iā'u maua no
me ke aloha. 'O wau kāu keiki ho'okama.

Ka mea ha'i
no'olelo:

(Pouli ka lanī me ka 'ono'ole. Kau ka māiu maluna o ka hale o ka luahine)

Pele: 'Auhē ia 'oe? 'O wau 'o Pele. E hele ana au e ki'i i ko'u 'awa.

Luahine: 'Auwē, e Pele e, ua 'aihus 'o Kamapua'a i kou 'awa.

Pele: TSAH! Lapuwale kēlā pua'a kāne.

Luahine: E 'olu'olu 'oe, e kala mai iā'u.

Pele: 'A'ole! Lō'ihī ka manawa a'u e kali ana nā ko'u 'awa, a i keia manawa
ma'i mai no 'oe iā'u, 'a'ohē 'awa. TSAH! Ke lauahi nei i nā mea ā pau,
hne pō'ino. E pau nā mea ā pau i ke ahi.

Ka mea ha'i
no'olelo:

(Puka hou ka menehune)

Menehune: He mea ka'u e ho'omānalo iā Pele. Nā Hi'iaka i ha'awi mai i keia 'ono'ole
hini iā'u. E lawe aku 'oe a e ninini iloko o ka lua.

Luahine: 'E pau ke ahi! Pau ke ahi!

Menehune: Ua ho'omānalo 'o Pele.

Luahine: E ho'omāika'i iā Pele a me Hi'iaka.

Hoa noho: E ho'oli kākou.

Ka mea ha'i
no'olelo:

'Ae, pau pono ke ahi, a pau ka huhū 'ana o Pele. Ua noho ka Luahine me ka
hau'oli. Loa'a iā ia he kalikinaka pōmaika'i!

Loa'a mai nei he leka mai ko kākou hoaloha maika'i 'o Malia Craver. He 'Poem' (mele aloha ali'i) kāna i haku ai he mau makahiki 'elua i hala aku nei. Nā Mrs. M. K. Pūku'i ia i unuhi ma ka 'ōlelo Pelekāne i ka makahiki 1970, mahina 'o Kepakemapa. Leka mai 'o Malia he makemake kona e kōkua mai ma ke 'ano hiki iā ia. Nui loa ho'i ko mākou māhalo iā 'oe e Malia, he kōkua maoli nō keia 'poem' āu i kākau ai. 'O keia nō ka mea ā kākou ā pau e makemake nei; 'o ka ho'ohana 'ana i ka 'ōlelo makuahine ma nā mea like 'ole i mau loa aku ma keia mua aku.

Pu'uhonua Nani
(Mele aloha ali'i)

Po nei, ia'u e ho'ola'i malie ana,
I ka nani o ka mahina
Lana ka mana'o i kau kauoha,
I pu'honua, wahi e maha ai
No na mu'o kama aloha au.
Nou ka welina, e Lili'uokalani.
Kaulana 'i'o no o Mu'olaulani,
Malama ola no na lei,
'Imi ana i kau i 'i'ini ai,
Ke aloha, ka na'auao, me ka no'eau.
Keia no na pono no makou
Mahalo ia 'oe e Lili'uokalani.
Hanoano 'oe, e Kapalama
Ka 'opua ha'aheo o ka lewalani.
Ilaila, no i 'ike maka ia,
Kou lokomaika'i no na kama.
Ua piha lakou me ka hauoli
Aloha nou, e Lili'uokalani.
Ha'ina 'ia ka puana; i lohe ia
Pu'uhonua, nani a maika'i
Ka'apuni nei a puni Hawaii.
No na pono o na kama lehulehu
Pu'uhonua, no ka launa aloha
E mau kou inoa e Lili'uokalani

Haku ia 9/8/70 By Malia Craver

2. The following is an English translation of the poem Pu'uhonua Nani by Mrs. Malia Craver found on the previous page. The translation was done by Mrs. M. K. Pūku'i. Anyone who has ever tried to convey in English the meaning and feeling of Hawaiian poetry realizes it is a very difficult task. Mrs. Pūku'i's translation is beautiful. Thank you very much Tūtū.

Beautiful Refuge

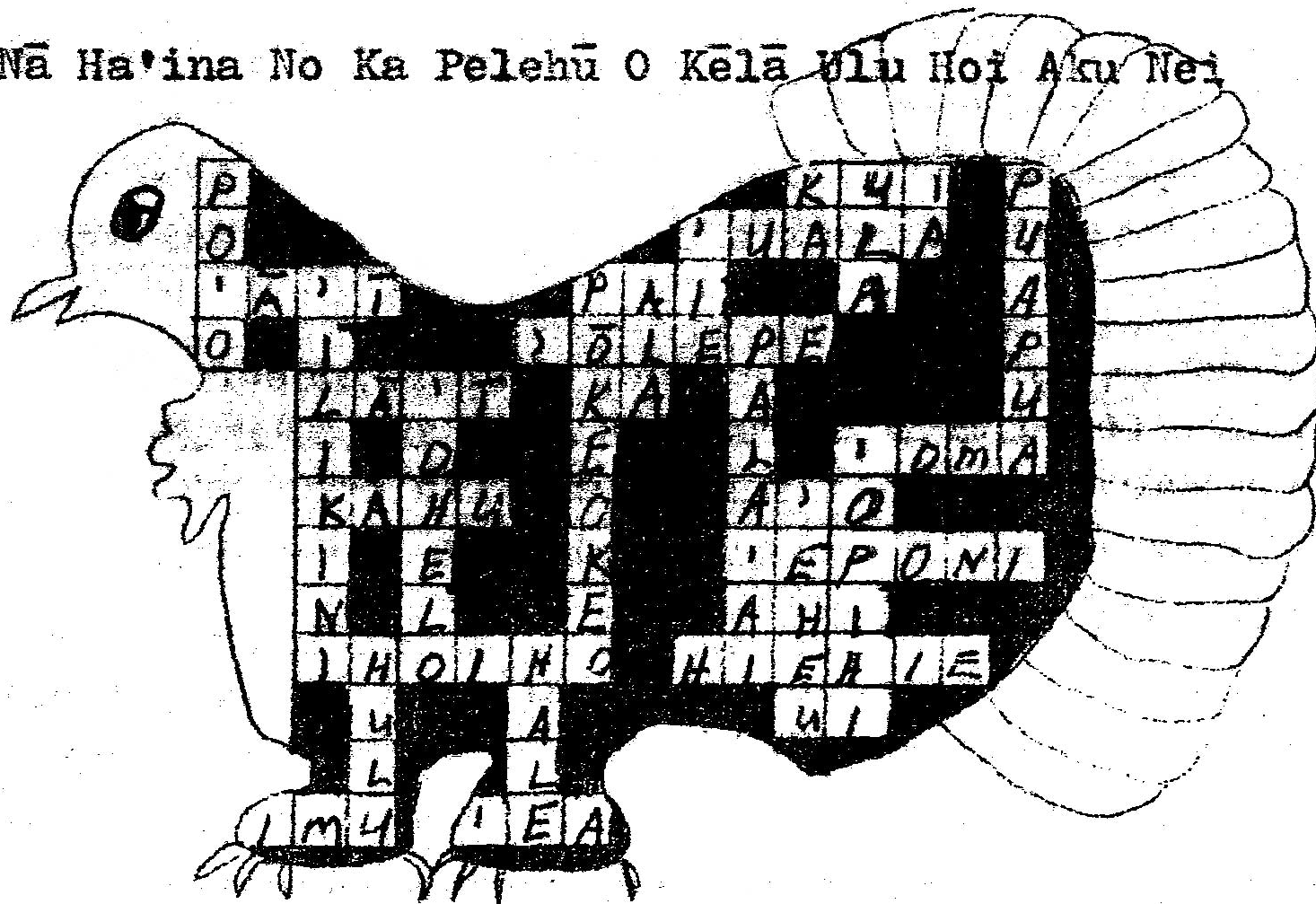
Last night, as I sat quietly in the calm,
Observing the beauty of the moon,
A thought came to me of your will,
To have a refuge, a place of peace
For your beloved young people
For you, our fond affection, O Lili'uokalani.
Famed indeed is Mu'olaulani,
A preserver of life for youth,
Now come seeking what you had desired,
Love, education, and wisdom, too.
These are the benefits bestowed to us
Thank you O Lili'uokalani.
Honored indeed are you, O Kapalama.
Like a cloud proudly reposing in the sky.
There, all can see for themselves,
Your generosity to your children.
They are filled with happiness
And love for you, O Lili'uokalani.
This ends my praise; may all hear
A place of refuge, beautiful and good.
In every nook here in Hawaii,
For the benefit of many children
A place of refuge; a contact with love.
May your name live on, O Lili'uokalani.

Unuhi ia ma ka 'olelo Pelekane - by Mary K. Pukui 9/9/70

Eia noho'i kekahi mane a Malia i ho'ouna mai ai.
Ai ke po'o i loko o ka honua, me na wawae e manana ana.

(he'ina -- lau'aka)

Nā Ha'ina No Ka Pelehū O Kēlā Ulu Hoi Aku Nei



Nā Leka Iā Kana Kaloka

Dear Santa,

You may not remember me since I haven't been to church for a while (but I've been good.) Nevertheless, could you please drop off one tall dark and handsome native Hawaiian informant in the far 'Ewa room of the linguistics department.

Love,

Emily P.S. Bring my husband an 'ukulele and Don't

Tell Him About The Informant!

Aloha kāua e Kana Kaloka,

Ua maopopo no paha iā 'oe, aia au ma ke Kula Nui o Hawai'i i keia manawa. Ua 'ano malihini au ma 'ane'i ma mua akā i keia manawa, ua ma'a. E 'olu'olu 'oe e lawe mai i:

Palekoki "mini" poniponi

Maka aniani pili maka (contacts)

Lihilihi maka ku'i

Kalipa "gozā"(poniponi e like me ka palekoki)

'Oia wale no,

S. Nākoa

XXX

Dear Mr. Claus,

As you know we here at the Indo-Pacific language department of the University of Hawaii have recently become interested in the deep, surface, and inbetween structures of certain South Central Eastern Polynesian languages. It would please me ever so much to encounter in my old Navy sock a copy of Tahitian For You by T. T. Fare.

So long for now, *Jack* P.S. Please keep your reindeer off the lawn.

Aloha kāua e Santa,

'A'ole keia he noi i makana maoli. 'O ko'u makemake wale no ia e ho'omaha iki. Auē noho'i ka nui o ka hana. No laila 'eā. E pili ana i nā kikiki mokulele; makemake au i ka 747, first class ho'i i Rarotonga. Hiki paha iā 'oe ke ho'olimalima i wahi hale mau'u no'u me ka pahuhau piha i loko. ('A'ole ho'i au e nema ke loa'a he kuene.) Ā hui hou kāua. (A Ei'a, 'a'ole au e loa'a iā 'oe ma ka 'āina, aia au ma kekahi moku li'ili'i e lana ana i ke aka o ka hōkele 'Ilikai.

'Ano 'ai *Kawena*

Dear St. Nick,

I bet you don't get many letters like this one but I don't want anything at all for Christmas. I've had it upto here! That custard pie recipe you brought me last year didn't work(The bottom of the pies got all soggy and gooey.); that magnifying glass for reading old newspapers wrecked my eyes; and that palaka mu'umu'u faded the first time I washed it. So you and your little elves can keep right on flying when you reach my house.

Sincerely *Kiki*

Aloha e Kana Kaloka Baby,

Kia au ke no'ono'o nei i keia Kalikimaka a he aha ka makana kūpono na'u. 'O ka pa'akiki ho'i! Loa'a nō ke kino nani, ka leo u'i, ke akamai, ka 'eleu ho'okani pila but nele na'e au i ka lā'i. I tink so paha, inā 'oe lawe mai i 'elima kaukani, 'elua haneli me kanalimakūmakahi kālā me nā keneka he kanawalukūmakolu

Den Ma'e loa! Hiki e?

P.S. I like dis foa make paddy foa my Model Ceedys keeds, maopopo ia 'oe e, 'a'ole ka primo he mea loa'a wale)

Me nā honi, *hannan*

Deah Santa,

You know me an my kāne, we wen get one babe, an you know too I no like wash sheet, diapah, mu'umu'u, like dat. Anyway try bring rubbah panty dis time up. (Not foa me, foa da babe.) I don know now you folks take care all dos little elfs. What you get diapah service or someting?

Aloha, *Kau'i*

E Kana Kaloka e,

Ka welina o nā mokupuni Hawai'i, mai ka puka 'ana o ka lā i Kumukahi, Puna, HAWAI'I ā-ā-ā-ā hiki i ka lā komo ma Lehua. Alooooooooooha! Hiki paha ia 'oe ke ha'i mai i nā inoa o kou mau mākua ; a 'o kou one hānau 'o ka Wēlau-'Ākau, Pehea ka lōkihi o kou noho 'ana ma laila?

A eia kekahi:

I pālule palaka(long sleeve)

I cigarette holder


I kuka "Hōkū"

a i lei 'ākulikuli.

Me ka ha'aha'a, *L. Kimura*

Dear Ms. and Mr. Santa Claus,

Unfortunately this year when I went to do my Christmas shopping at the Kahala Mall one evening I was bodily evicted for no apparent reason by a number of pua'a ho'okano kāne (Hayes guards). I was unable to purchas the gift I had in mind for my li little boy. Could you please bring the little tyke a copy of Dostoyevsky's War and Peace ;Russian edition. By the way, when you stop by Dr. Cleavelands place could you rip off, I mean pick up a little paper there with tenure written on it please.

Aloha, 

Pololei Aku

Mai Luna Iho

- | | |
|--|--|
| 1. a newspaper writer | 2. before |
| 4. California; often used to refer to the Mainland | 3. very much |
| 10. to avoid | 4. king from the Big Island |
| 11. k-less, a-class possessive | 5. road |
| 12. Kamehameha I's favorite wife | 6. news |
| 15. to work together | to shine, |
| 17. with | 7. to shine, blow |
| 18. to slouch along | 8. he has |
| 19. banner | 9. to disappear |
| 20. pain | 10. to draw, entice, attract |
| 22. particle expressing doubt or uncertainty | 12. one of Hawaii's best surfers |
| 24. cautious, careful | 13. you |
| 26. O'ahu's flower | 16. to ask, question |
| 27. health, well-being | 20. rarely used to make poi |
| 29. presence | 21. the ____ of your smile |
| 32. *No man is an ____* | 22. people "hele" reindeer ____ |
| 33. match, fire | 23. to get up |
| 35. Queen Emma liked to ride on one of these | 25. what Santa says in triplicate |
| 36. six | 26. a whole note in music |
| 37. floating, buoyant | 28. touchardia latifolia |
| 39. indicates more than one | 30. Who Capt. Cook was mistaken for |
| 40. I have | 33. I've grown accustomed to your ____ |
| 42. screen, attraction | 34. if |
| 43. object marker | 35. sun |
| 44. I have | 38. Andrew |
| 47. He just celebrated his 75th birthday | 39. mineral |
| 49. dawn | 41. same as beautiful |
| 51. soldier | 43. Juda |
| 52. Santa's is usually white | 45. _____ Makahiki Hou! |
| 55. directional | 46. belongs to me |
| 57. to teach! to learn | 48. depressions of quilt stitching |
| 58. a proper greeting | 50. a gourd used as a container |
| 59. intensifying particle | 52. kind of |
| 60. cape, point as Ks'ena, O'ahu | 53. passive voice marker |
| 61. red | 54. with |
| | 55. prominent Hawaiian author |
| | 56. _____ kaloka |
| | 62. opposite dirrection of "kai" |
| | 64. by means of |
| | 66. black at Kalapana |
| | 67. serves you right! |
| | 68. kind of sweet potatoe |
| | 69. gravy, broth |
| | 70. commoner |
| | 63. chant |
| | 65. possessive marker |
| | 66. alive, living |
| | 68. what you get at Christmas |
| | 71. for, because of |
| | 72. bell |
| | 73. Dec. 25 |

Aloha,
 Mele Kalikimaka
 me ka Hau'oli Makahiki Hou
 mai a Hauvani

